

한국의 문화에 관심을 기울이는 외국인들이 급증하는 요즘, 한국 뮤지컬의 번역 전략을 살펴보는 것은 매우 시의적절하다고 생각합니다. PPT 자료를 바탕으로 질문하거나 제안하고 싶은 사항은 다음과 같습니다.

1. 뮤지컬 <명성황후>를 분석대상으로 삼은 것은, 본 뮤지컬의 유의미한 성과에 번역이 중요한 역할을 했을 것으로 생각하여 그 전략을 고찰한 것인지요?
2. 뮤지컬 대사의 다양한 요소들 가운데, 속담과 고사성어에 초점을 맞추어 분석한 이유는 무엇인지요?
3. 본 연구가 관용어의 번역 전략을 고찰한 다른 연구들과 차별화되는 점이 있다면 무엇일까요?
4. ‘감놔라 배놔라’의 해당 영어번역문은 원문과 뉘앙스가 달라져서, 번역의 적절성 차원에서 우선적으로 논의가 필요하다고 생각합니다.
5. 결론의 “관용구는 창의적인 번역방식 선택” 부분에 대해 보다 많은 사례와 함께 추가 설명을 해 주시면 설득력이 높아질 것 같습니다.

감사합니다!